

Béroul, Thomas
TRISTAN ET ISEUT (VERS 1180)



Marc de Cornouailles, koning van Cornwall, wil trouwen met Iseut la Blonde, dochter van de koningin van Ierland. Zijn neef Tristan krijgt de opdracht haar te gaan halen. Maar op de boot terug naar huis begaat Brangien, de dienstmaagd van Iseut, een fatale vergissing: Tristan en Iseut drinken van de toverdrank (le philtre) die de koningin van Ierland had bereid voor Marc en Iseut. Hierdoor zullen zij voor altijd met elkaar verbonden zijn door een alles verterende, verboden liefde, waar ze niets tegen kunnen doen...

fragment 1

Il semblait à Tristan qu'une *ronce vivace*, aux *épinés aigü es*, aux fleurs odorantes, poussait ses *racines* dans le sang de son coeur et par de forts *liens enlaçait* au beau corps d'Iseut son corps et toute sa pensée, et tout son désir. Il *songeait*: (...) "Bel oncle, qui
5 m'avez aimé *orphelin* (...), *que* n'avez-vous, dès le premier jour, chassé l'enfant errant venu pour vous *trahir*? Ah! qu'ai-je pensé? Iseut est votre femme, et moi votre fils. Iseut est votre femme et ne peut pas m'aimer".

Iseut l'aimait. Elle voulait le *haïr*, pourtant. Elle voulait le haïr,
10 et ne pouvait, irritée en son coeur de cette tendresse plus douloureuse que la *haine*.

Brangien les observait avec *angoisse*, plus cruellement *tourmentée* encore, car seule elle savait quel mal elle avait causé. Deux jours elle les *épia*, les vit *repousser* toute nourriture, tout *breuvage* et
15 tout *réconfort*, se chercher comme des *aveugles* qui marchent à *tâ tons* l'un vers l'autre, malheureux quand ils *languissaient* séparés, plus malheureux encore quand, réunis, ils tremblaient devant l'horreur du *premier aveu*.

Au troisième jour, comme Tristan venait vers la tente, dressée sur le
20 pont de la *nef*, où Iseut était assise, Iseut le vit approcher et lui dit humblement: "Entrez, seigneur."

"Reine, dit Tristan, pourquoi m'avoir appelé seigneur? Ne suis-je pas votre *homme-lige*, au contraire, et votre vassal, pour vous *révérer*, vous servir et vous aimer comme ma reine et ma dame?"

25 Iseut répondit: "Non, tu le sais, que tu es mon seigneur et mon maître! Tu le sais, que ta force me domine et que je suis ta *serve*!" (...) "Iseut, qu'est-ce donc qui vous tourmente?"

- "Ah! Tout ce que je sais me tourmente, et tout ce que je vois. Ce ciel me tourmente, et cette mer, et mon corps, et ma vie!"
- 30 Et elle posa son bras sur l'épaule de Tristan; des larmes éteignirent le rayon de ses yeux, ses lèvres tremblèrent.
Il répéta: "Amie, qu'est-ce donc qui vous tourmente?"
Elle répondit: "L'amour de vous."
Alors il posa ses lèvres sur les siennes.

1 ronce vivace = levenskrachtige, taaie braamstruik; épines aigü es = scherpe doornen; 2 racines = wortels; 3 lien = band; enlaçait = omstrengelde; 4 songeait = dacht; 5 orphelin = wees; que = (h.l.) waarom; 6 trahir = verraden; 9 hair = haten; 11 haine = haat;

12 angoisse = angst; tourmentée = gekweld; 14 épia = bespiedde, hield in de gaten; repousser = afwijzen; breuvage = drank;

15 réconfort = troost; aveugles = blinden; à tâ tons = op de tast; 16 languissaient = wegwijnden; 18 premier aveu = liefdesverklaring;

20 la nef = het schip; 23 homme-lige = leenman; révérer = (ver)eren; 26 serve = lijfeigene.

opdrachten

- over de inhoud:
1. In de eerste alinea worden de gevoelens van Tristan beschreven nadat hij de toverdrank gedronken heeft.
- Waarmee wordt zijn verliefdheid vergeleken?
Is het een prettig gevoel? Motiveer je antwoord aan de hand van tekstfragmenten.
- Met welk conflict worstelt Tristan?
 2. r. 9-11. Waarom is Iseut geïrriteerd?
 3. In de derde alinea wordt het verliefdheidsgevoel meesterlijk beschreven.
- Welke uitwerking heeft de liefdesdrank op de twee geliefden?
- Hoe wordt aangegeven dat er geen enkele uitweg voor hen bestaat?
 4. "Entrez, seigneur." (21). Het woord *seigneur* wordt door Tristan aanvankelijk op een feodale manier opgevat en door Iseut op een hoofse. Leg uit.



Al snel ontdekt koning Marc de hartstocht tussen zijn vrouw en zijn neef en hij veroordeelt hen tot de brandstapel. Maar de twee ontsnappen en leven jarenlang in het woud. Als Marc hen vindt, doodt hij hen niet. Vol van berouw keert Iseut terug naar haar echtgenoot. Tristan vertrekt naar Bretagne. Daar huwt hij met Iseut aux Blanches Mains, maar hij kan Iseut la Blonde niet vergeten en ontmoet haar nog regelmatig in het geheim.

Als hij bij een duel dodelijk gewond raakt, vraagt Tristan aan zijn vriend Kaherdin om Iseut la Blonde te halen, om haar nog één keer te kunnen zien. Ze hebben afgesproken dat Kaherdin een wit zeil zal hijsen als hij in zijn onderneming is geslaagd of een zwart ten teken van mislukking. Maar als de jaloerse Iseut aux Blanches Mains het witte zeil ziet, zegt ze, om zich te wreken, tegen Tristan dat het zwarte zeil gehesen is...

fragment 2

- 35 Tristan en a si grande douleur que jamais il n'en eut. Il se tourne vers la muraille et dit: "Dieu sauve Iseut et moi! Puisqu'à moi vous ne voulez venir, par amour pour vous il me faut mourir. Je ne puis plus retenir ma vie. C'est pour vous que je meurs, Iseut, belle amie." "Amie Iseut!" dit-il trois fois. A la quatrième, il rend l'es-
- 40 prit.

Iseut la Blonde débarque enfin.

- Elle entend les *gémissements* dans la rue, et le *glas* des églises et des chapelles. Elle demande aux gens ce qui se passe, pourquoi ces *cloches funèbres*, pourquoi ces pleurs. Un vieil homme lui répond: "Ma dame, Dieu nous prenne en pitié! Nous *subissons* le pire *deuil* qui
- 45 puisse être. Tristan, le *preux*, le généreux est mort: c'était le réconfort de tout le royaume. Il était *prodigue* envers les malheureux, venait en aide à toutes les souffrances. D'une blessure qu'il avait reçue, il vient de mourir dans son lit. Jamais si grande *épreuve* n'a frappé ce pays."
- 50 Dès qu'Iseut entend la nouvelle, elle a si mal qu'elle ne peut prononcer un mot. La mort de Tristan *lui égare l'esprit*, et elle court dans la rue, la mise en désordre, vers le palais, où elle précède Kaherdin et ses compagnons. Les Bretons n'ont jamais vu femme si belle: ils se demandent par la cité, d'où elle vient et qui elle
- 55 est. Iseut arrive près du corps, elle se tourne vers l'Orient et prie avec ferveur pour son ami:
"Tristan, mon bien-aimé, quand je vous vois sans vie, il est *inconcevable* que je

vous survive. Vous ê tes mort pour l'amour de moi: il est juste que je *périsse*."
60 Elle l'embrasse et s'étend près de lui, elle lui baise la bouche et le visage, elle l'*étreint* étroitement, corps contre corps, lèvres contre lèvres, et c'est ainsi qu'elle rend l'â me.

Le roi Marc apprend la mort des amants, il ramène leurs corps et les ensevelit dans deux tombes voisines.

Pendant la nuit, de la tombe de Tristan *jaillit* une ronce verte et feuillue, aux forts *rameaux*, aux fleurs odorantes, qui, s'élevant
65 par-dessus la chapelle, *s'enfonça* dans la tombe d'Iseut. Les gens du pays coupèrent la ronce: au lendemain elle renaît, aussi verte, aussi fleurie, aussi vivace, et plonge encore au lit d'Iseut la Blonde. Par trois fois ils voulurent la détruire; *vainement*. Enfin, ils rapportèrent la *merveille* au roi Marc: le roi *défendit* de couper la
70 ronce désormais.

39-40 rend l'esprit = geeft de geest; 41 gémissements = geweeklaag; glas = klokgelui; 43 cloches funèbres = doodsklok; 44 subissons = ondergaan; deuil = rouw; 45 preux = dapper; 46 prodigue = gul, kwistig; 49 épreuve = beproeving; 51 lui égare l'esprit = brengt haar in grote verwarring; 57-58 inconcevable = ondenkbaar; 59 périsse = sterf; 61 étreint = omhelst stevig; comm. ensevelit = begraaft; tombes = graven; 63 jaillit = (h.l.) groeide; 65 s'enfonça = binnendrong; 68 vainement = vergeefs; 69 merveille = wonder; défendit = verbood.

opdrachten

- over de inhoud:
5. Wat is het fatale gevolg van de daad van de jaloerse Iseut aux Blanches Mains?
 6. - Waaruit blijkt dat Tristan heel geliefd was in Bretagne?
- Waarom was hij zo geliefd?
 7. Hoe komt Iseut aan haar einde?
 8. Hoe reageert Marc op het overlijden van de twee geliefden?
 9. De liefde van Tristan en Iseut blijkt zelfs sterker dan de dood. Leg uit.
- research: 10. Het thema van de witte en zwarte zeilen, en misschien ook dat van de braamstruik op de twee graven, lijkt te zijn ontleend aan verhalen uit de Oudheid. Welke waren dat en vertel hier in het kort iets over. (misschien kan een docent klassieke talen je een eind op weg helpen!)

Het fragment r. 50-62 in de originele versie

3070 Tres que Ysolt la novele ot,
De dolur ne puet suner mot.
De sa mort est si adolee
La rue vait desafublee
Devant les altres el palès.
3075 Bretun ne virent unques mès

Femme de la sue bealté:
Merveillent sei par la cité
Dunt ele vent, ki ele seit.
3080 Ysolt vait la ou le cors veit,
Si se turne vers orient,
Pur lui prie pitusement:
"Amis Tristan, quant mort vus vei
Par raisun vivre puis ne dei.
3085 Mort estes pur la meie amur,
Et jo muer, amis, de tendrur,
Quant jo a tens ne poi venir
Pur vos e vostre mal guarir.
Amis, amis, pur vostre mort
N'avrai jamais de rien confort [...]

3110 Embrace le e si s'estent,
Baise li la buche e la face
E molt estreit a li l'enbrace,
Cors à cors, buche à buche estent,
Sun esprit a itant rent
E murt dejuste lui issi
Pur la dolur de sun ami.

opdrachten

- over de vorm: 11. Kijk nog eens naar de versvorm van het Chanson de Roland. Wat is er inmiddels veranderd?